

Descripción de la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) por parte de personas adultas con discapacidad auditiva

Description of the Narrative Comprehension of a Film with Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing (SDH)

Carmenza Ríos Cardona^a  0000-0002-9807-6657

Sandra Milena Rudas Bermúdez^a  0009-0005-7301-802X

^aUniversidad Autónoma de Manizales

RESUMEN

Este artículo expone los hallazgos de un estudio con alcance descriptivo con datos cualitativos cuyo objetivo fue describir la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) por parte de personas adultas con discapacidad auditiva. Para la recolección de datos se implementó un cuestionario de comprensión basado en el modelo del esquema narrativo propuesto por Stein y Glenn (1979). Así mismo, se aplicaron una encuesta retrospectiva y una encuesta demográfica y de hábitos de lectura. En el estudio participaron seis personas adultas con discapacidad auditiva. En cuanto a los resultados, se observan diferentes niveles de desempeño en la comprensión narrativa. El nivel de desempeño de los participantes frente a las categorías, de mayor a menor, fue: escena, seguida de la ejecución, consecuencia y/o reacción, plan interno, respuesta interna y suceso inicial. Además, se observó que no hay dificultades ordenando la secuencia de episodios de la historia de manera lógica.

Palabras clave: traducción audiovisual, TAV, subtitulación para personas sordas, SpS, recepción, accesibilidad, comprensión narrativa

ABSTRACT

This paper presents the results of a descriptive study with qualitative data whose objective was to describe the narrative comprehension of a film with subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing. A comprehension questionnaire was implemented to collect data, based on the narrative schema model proposed by Stein and Glenn (1979). Likewise, a retrospective survey and a demographic and reading habits survey were applied. Six people with different hearing loss participated in the study. Regarding the results, different levels of performance were observed in terms of narrative comprehension. From highest to lowest, the performance level of participants in the categories was: Scene, followed by execution, consequence and/or reaction, internal plan, internal response, and initial event. Likewise, it was observed that there are no difficulties ordering the sequence of episodes.

Keywords: audiovisual translation, subtitling for the deaf and the hard-of-hearing, reception, accessibility, narrative comprehension

Información

Correspondencia:

Carmenza Ríos Cardona
carmrios@autonoma.edu.co

Sandra Milena Rudas Bermúdez
sandram.rudasb@autonoma.edu.co

Fechas:

Recibido: 15/01/2024
Revisado: 15/06/2024
Aceptado: 18/07/2024

Contribuciones de autoría:

Todas las personas firmantes han contribuido por igual en la investigación y la elaboración de este trabajo.

Conflicto de intereses:

Ninguno.

Financiación:

Esta investigación no ha recibido ayuda o financiación alguna.

Cómo citar:

Ríos Cardona, C., & Rudas Bermúdez, S. M. (2024). Descripción de la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) por parte de personas adultas con discapacidad auditiva. *Sendebär*, 35, 221-240.
<https://doi.org/10.30827/sendebär.v35.29996>

1. Introducción

La Organización Panamericana de la Salud (OPS) (s.f.) define a las personas con discapacidad como:

aquellas que tienen deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales a largo plazo que, en interacción con diversas barreras, pueden obstaculizar su participación plena y efectiva en la sociedad en igualdad de condiciones con los demás. Según el Informe Mundial sobre la Discapacidad, alrededor del 15% de la población vive con algún tipo de discapacidad.

Así mismo, advierte que se «han hecho grandes progresos para que el mundo sea más accesible para las personas que viven con discapacidad; sin embargo, se requiere mucho más trabajo para satisfacer sus necesidades». Al respecto, una de las recomendaciones de la Organización Mundial de la Salud (OMS) en el Informe mundial sobre la discapacidad (2011), es la siguiente:

las personas con discapacidad deberían tener las mismas opciones que las demás personas en materia de telecomunicaciones cotidianas en cuanto a acceso, calidad y precio (...) la falta de subtítulos ocultos, la descripción de audio y la interpretación en lengua de señas limitan el acceso a la información de las personas sordas e hipoacúsicas. (OMS, 2011: 207).

Los estudios de recepción en traducción audiovisual (TAV) ofrecen, en este sentido, una oportunidad para atender las necesidades de la población con discapacidad auditiva, toda vez que, como indican Di Giovanni y Gambier (2018) estos estudios contribuyen a la expansión y madurez de la disciplina con el hecho de aportar conocimiento acerca de las preferencias y de las necesidades de las audiencias.

El interés por atender dichas necesidades va en aumento y se ve reflejado no solo en la academia, sino también en sectores y los diferentes actores que giran en torno a la traducción audiovisual, al subtítulo para personas sordas (SpS) y la accesibilidad, entre otros. En el ámbito nacional, esto se puede evidenciar en la Ley 982 de 2005 que exhorta al Estado a promover el acceso equitativo de la población con discapacidad auditiva a las comunicaciones mediante el uso de subtítulos, *closed caption* e intérpretes de señas.

Sin embargo, para lograr el acceso equitativo a los contenidos audiovisuales, se requiere profundizar en el conocimiento de la población con discapacidad auditiva teniendo en cuenta sus características heterogéneas. De allí surge la importancia del presente estudio, que pretende describir la comprensión narrativa por parte de personas adultas con discapacidad auditiva de una película con subtítulo para personas sordas (SpS).

El contenido posee un apartado acerca de la contextualización, el referente teórico, la metodología implementada en el estudio, el análisis y la discusión de los resultados obtenidos, así como de las principales conclusiones a las que se llegó en lo que respecta al objetivo del estudio.

2. Contextualización

El presente estudio se enmarca en la línea de investigación de traducción audiovisual cuyo objeto de estudio es el subtítulo para sordos y personas con discapacidad auditiva. Cuéllar (2020: 145) refiere: «Uno de los grupos más importantes en el campo de la discapacidad lo

constituyen las personas con discapacidad sensorial, personas con discapacidad visual y/o auditiva. Para que este colectivo pueda tener acceso a los contenidos audiovisuales ha de contar con alternativas».

Entre las alternativas se encuentran los servicios de subtítulo para personas sordas (SpS) o el servicio de audiodescripción para personas con discapacidad visual (AD), entre otros. Al hablar de estos servicios se puede hablar de accesibilidad. En este sentido cabe mencionar lo citado por Richart-Marset y Calamita (2020: 32):

Nadie duda ya del importante papel que desempeña la accesibilidad, no solo en el seno de la traducción audiovisual (AVT), sino también dentro de los Estudios de Traducción. La accesibilidad no deja de ser un concepto abierto, porque su objetivo último, el de la integración social y la eliminación de barreras de dependencia, debe reexaminarse continuamente en relación con las cambiantes circunstancias de nuestro entorno y, sobre todo, porque también se van modificando nuestras maneras de percibir las cosas.

Según Matamala *et al.* (2010: 40), la mayoría de las personas con discapacidad auditiva han presentado un desarrollo social y educativo inferior en comparación con las demás personas y de allí que exista exclusión social. Por ende, la accesibilidad ofrece oportunidades para romper muchas barreras en muchos entornos, en la medida que se ofrezcan contenidos de calidad. Como señala Cuéllar (2020: 149): «(...) invertir en investigación y en formación de los subtituladores es uno de los retos a los que se enfrenta la sociedad en el campo de la accesibilidad. Estos profesionales son una pieza esencial para conseguir la calidad deseada».

Lograr dicha calidad implica la participación de todos los sectores involucrados en la industria de la traducción, del cine, del entretenimiento, y precisa de los aportes desde la academia misma, pues la recepción es un campo amplio aun en exploración. Como indica Romero-Fresco (2018: 253), hay evidencia de que existe una conexión entre filme, traducción y estudios de accesibilidad, y hay mucho por investigar en cuanto a la recepción de un filme por parte de distintas audiencias, entre ellas, las personas con discapacidad auditiva.

3. Referente teórico

Este apartado presenta el modelo de las 3 R, que sugiere la existencia de tres tipos de recepción en Traducción Audiovisual (en adelante, TAV), así como conceptos y modelos estrechamente relacionados con estos tipos de recepción. Entre ellos: la comprensión narrativa (esquema narrativo y la secuenciación de un sistema de episodios) y la experiencia audiovisual.

3.1. Modelo de las 3 R en los estudios de recepción

Los estudios de recepción en TAV se centran en la forma en que un producto audiovisual es comprendido, procesado, aceptado, interpretado por la audiencia. La recepción también es una cuestión de cómo se siente o experimenta algo (Tuominen, 2018: 83). En este sentido, Di Giovanni y Gambier (2018) proponen tres tipos de recepción al que se le ha denominado las 3 R (*The 3 Rs* en inglés), a saber: respuesta, reacción, repercusión. Es decir, se observa la codificación perceptual de un producto (respuesta), la comprensión e interpretación de un programa subtítulo (reacción) y los aspectos actitudinales como las preferencias y los hábitos frente al subtítulo (repercusión).

La categoría de la reacción fue uno de los fundamentos principales del presente estudio debido a que aborda el tema de la comprensión. Además, se observarán aspectos relacionados con la repercusión como las preferencias y hábitos de consumo de los productos audiovisuales. En lo que respecta a la categoría respuesta, que es igual de importante a las demás categorías, no será abordada en este trabajo, pero se considera que merece ser analizada de manera profunda y minuciosa en futuras investigaciones que pretendan ahondar en los estudios de recepción.

3.2. Comprensión narrativa

Definiciones sobre comprensión narrativa la conciben como la comprensión de historias, sin especificar la forma en que son presentadas, e involucra la integración de la información literal y el conocimiento previo, a través de inferencias (Strasser *et al.*, 2010: 76), así como el desarrollo de muchas habilidades que incluyen, por ejemplo: gramática de las historias, teoría de la mente y habilidades para ver las cosas desde otra perspectiva (Paris y Paris, 2003: 40).

La literatura evidencia gran variedad de conceptos acerca de la comprensión narrativa, pero para el propósito del presente estudio se tomará de referencia la definición de Tsaousi (2018: 113): «La comprensión narrativa está relacionada con el entendimiento de los personajes y el desarrollo del hilo conductor de la trama».

En los años setenta estuvo en auge el estudio de la comprensión de las narraciones y estos estudios plantearon gramáticas de las historias cuyo propósito era brindar un «sistema formal de reglas que permitieran describir regularidades generales o patrones recurrentes que se observan en la estructura de las historias bien formadas» (Reyes, 2003: 106) o como indica la autora Marshall (1983: 616), la gramática de las historias es la descripción de los elementos que se encuentran con frecuencia en las historias. Así, por ejemplo, las historias pueden contener un tema y una trama. Esta última está conformada por uno o varios episodios que contienen una serie de eventos. A partir de estas estructuras de las historias podemos encontrar lo que se conoce como *esquema narrativo*.

Por consiguiente, el presente estudio consideró abordar la comprensión de la narrativa de la película con SpS a partir de la revisión de dos aspectos: los componentes del esquema narrativo y la secuenciación u orden que las personas adultas con discapacidad auditiva establecen al sistema de episodios de la película, teniendo en cuenta que la secuenciación, metodológicamente hablando, es una técnica de invertir los componentes de las historias para observar este fenómeno y fue utilizada en estudios previos como el de Stein y Nezworski (1978).

3.2.1. Esquema Narrativo de Stein y Glenn (1979)

«El modelo propuesto por Stein y Glenn (1979) se centra en el papel del esquema narrativo como mecanismo usado durante el procesamiento (comprensión y recuerdo) de cuentos» (Reyes, 2003: 106). Dicho esquema está compuesto por dos elementos: una categoría introductoria y un sistema de episodios que, a su vez, está conformado por varias categorías:

1. La introducción o escena.

- Esta categoría cumple dos funciones en una historia. Introduce el personaje(s) principal y describe el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia.

2. Sistema de episodios conformado por:

a. Suceso inicial

- Suceso que inicia el episodio.
- La función principal del suceso o evento inicial es causar una respuesta en el personaje principal.
- Puede ser un acontecimiento natural, acciones por parte de los personajes o vivencias internas de estos.

b. Respuesta interna

- Hace referencia al estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso.
- Puede ser respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje.

c. Plan interno

- Consiste en una serie de oraciones que definen la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación.
- La función del plan interno es dirigir el comportamiento posterior del personaje.
- Motiva la elaboración o aplicación de un plan.

d. Ejecución

- Ejecución en una acción o acciones que llevan directamente a la solución o aportan para alcanzarla.

e. Consecuencia y/o Reacción

- La consecuencia puede expresar el logro o no de la meta o cualquier cambio producido por la ejecución del plan. La consecuencia inicia la reacción, es decir, expresa lo que los personajes sienten o piensan del logro de su meta y pueden ser respuestas afectivas, conocimientos o acciones.

En cuanto a la gramática de Stein y Glenn (1979), los autores Marchesi y Paniagua (2014: 31) refieren: «su gramática especifica los tipos de relaciones temporales y causales que se establecen entre categorías y entre episodios, relaciones no suficientemente estudiadas en la gramática original». De ahí que el modelo de Stein y Glenn (1979) sea considerado en el presente estudio.

3.2.2. Secuenciación del sistema de episodios

Al hablar del esquema de la narración, varios modelos o gramáticas le han otorgado un papel primordial en el proceso de comprensión y recordación de historias. Marchesi y Paniagua (2014) hablan de la existencia de investigaciones que aportan información relevante acerca de las habilidades y la facilidad que tienen los niños preescolares para mantener una secuencia lógico-temporal de los relatos debido a la utilización de ‘esquemas de historias’, que les permite recordar la información de manera organizada.

3.3. Experiencia audiovisual

Según Tsaousi (2018: 112), los subtítulos no deberían obstruir el disfrute, ya que la experiencia de ver un programa televisivo o una película en el cine no debería solo centrarse en leer

los subtítulos, sino en olvidarse de que están presentes y vivir la experiencia audiovisual en su totalidad.

El disfrute de la experiencia audiovisual está asociado con el concepto de entretenimiento. Tsaousi (2018: 113) indica que, según la teoría, el disfrute es el principal objetivo de un espectador que busca el entretenimiento al consumir productos audiovisuales. De allí que el presente estudio pretendió conocer acerca del disfrute en la experiencia audiovisual de los participantes mediante el diseño de las preguntas del cuestionario retrospectivo en la medida que se trata de un concepto que no es aislado de la comprensión narrativa de SpS.

4. Metodología

4.1. Objetivos

El objeto de este estudio es describir la comprensión narrativa por parte de personas adultas con discapacidad auditiva de una película con subtítulo para sordos (SpS), identificando las categorías del esquema narrativo que son comprendidas por ellos y determinando la secuenciación que establecen al sistema de episodios de la película con SpS.

4.2. Tipo de investigación

La investigación tiene un alcance descriptivo con datos cualitativos puesto que tiene como objetivo describir la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) por parte de personas adultas con discapacidad auditiva. Los estudios descriptivos, según Hernández y Mendoza (2018: 108), «pretenden especificar las propiedades, características y perfiles de personas, grupos, comunicados, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis».

4.3. Unidad de trabajo

Hernández *et al.* (2014: 388) refieren que en el muestreo cualitativo es usual comenzar identificando los ambientes más propicios, luego los grupos y, por último, los individuos. Así mismo, señalan que este tipo de investigaciones requieren muestras más flexibles que pueden ser de distintos tipos: muestra de sujetos voluntarios, de expertos, de casos tipo, por cuotas o de orientación a la investigación cualitativa.

En lo que respecta a las muestras de orientación cualitativa, existen las muestras en cadena o por redes («bola de nieve»), técnica empleada en el presente estudio. En ella, se identifica a los participantes que se pueden agregar a la muestra y ellos son quienes contactan a otras personas que también cumplen con los criterios para participar, y así sucesivamente (Hernández *et al.*, 2014: 388).

De igual manera, el presente estudio es un estudio de caso que, según Díaz *et al.* (2011: 21), se caracteriza por la descripción, explicación o comprensión detallada de un inter/sujeto/objeto, una institución, un entorno o una situación. También recurre al estudio profundizado de uno o pocos sujetos, permitiendo así obtener un conocimiento amplio de los mismos, algo que es difícil de lograr con otros diseños (Sabino, 2009: 110).

Respecto a la delimitación de la muestra para el presente estudio, se tuvo en consideración aspectos mencionados en Martínez (2006: 184) quien señala:

Patton (1990: 181) no proporciona un número exacto o rango de casos que podrían servir como guía a los investigadores, y afirma que “no hay reglas” para el tamaño de la muestra en una investigación cualitativa. Sin embargo, algunos autores, teniendo en cuenta que es necesario suministrar una guía a los investigadores interesados en este tipo de metodología, recomiendan un rango dentro del cual el número de casos de cualquier investigación podría caer. Por ejemplo, Eisenhardt (1989: 545) sugiere entre cuatro y diez casos, y afirma: “Mientras no existe un número ideal de casos, con un rango entre cuatro y diez casos se trabaja bien”

Para el presente estudio, nos referiremos a una unidad de trabajo, la cual estuvo conformada por seis adultos con discapacidad auditiva que participaron de manera voluntaria y que cumplían con los criterios de edad, conocimientos del idioma español y discapacidad auditiva.

4.4. Instrumentos

Los instrumentos presentados a continuación tuvieron como finalidad lograr los objetivos planteados en el estudio. El contenido de estos instrumentos fue revisado y analizado por dos expertos con el fin de validarlos.

4.4.1. Encuesta demográfica y de hábitos de lectura

La encuesta demográfica y de hábitos de lectura tuvo como objetivo conocer información más amplia acerca de los participantes y sus características particulares, así como identificar aspectos de la competencia lectora que podrían tener una injerencia en la recepción y, por ende, en la comprensión narrativa, siendo esta última una base esencial para el aprendizaje de la lectura (Paris y Paris, 2003: 66).

La elaboración de las preguntas en la prueba se basó, de manera parcial, en el modelo de preguntas utilizado en el estudio de Miquel (2017). Para el diseño del instrumento se tuvo en consideración diez preguntas que abordaron aspectos demográficos y de hábitos de lectura. Las preguntas relacionadas con información demográfica pretendían que los participantes especificaran la edad, sexo, máximo nivel de escolaridad alcanzado, momento de aparición de la discapacidad auditiva, nivel de pérdida auditiva, si usan dispositivos auditivos o implantes y cómo se comunican en la cotidianidad. En cuanto a las preguntas acerca de los hábitos de lectura del participante, comprendían aspectos como: las horas que dedica a la lectura en el día, el nivel de comprensión de lectura y número de horas a la semana que dedica a ver programas subtítulos. Las respuestas arrojadas en la prueba fueron trianguladas con los resultados de las demás pruebas para establecer posibles patrones.

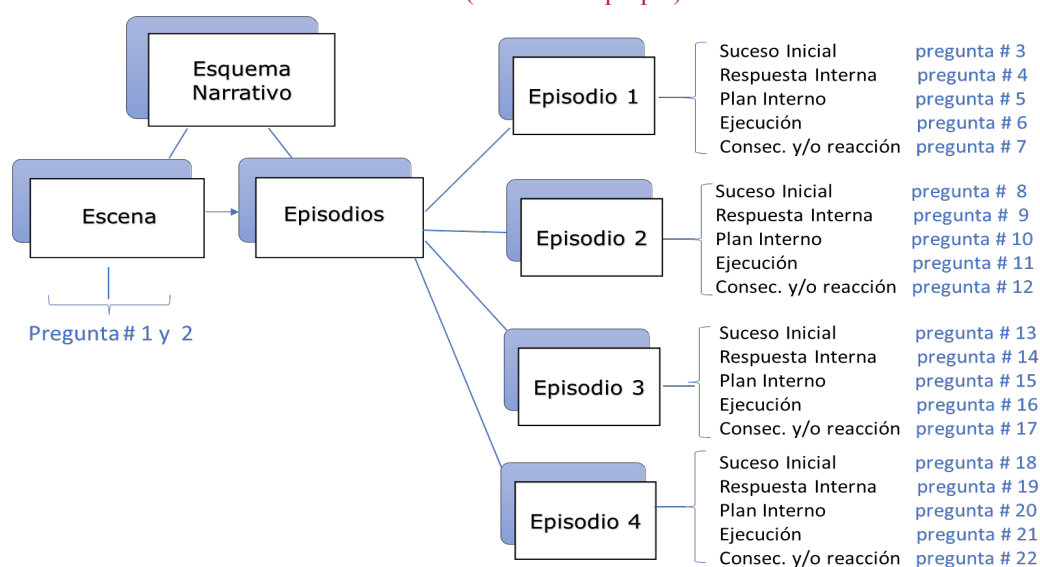
4.4.2. Cuestionario de comprensión

En el presente estudio se implementó un cuestionario de comprensión que tuvo como objetivo recopilar información acerca de las categorías del esquema narrativo de una película con subtítulo (SpS) que fueron comprendidas por personas adultas con discapacidad auditiva, así como determinar la secuencia u orden que los participantes establecían en el sistema de episodios de una película con (SpS). El diseño del instrumento constó de dos partes. La primera de ellas contenía veintidós preguntas de comprensión cerradas y de respuesta única basadas en la

película *The Adam Project* (*El proyecto Adam* en español), mientras que en la segunda parte el participante tenía que asignar un orden a cinco fragmentos de la película procurando conservar un orden lógico de la narrativa.

Para el diseño de las preguntas del cuestionario de comprensión, se tuvo como fundamento la teoría o modelo propuesto por Stein y Glenn (1979) acerca del «esquema narrativo como mecanismo usado durante el procesamiento (comprensión y recuerdo) de cuentos». Dicho modelo contiene una categoría introductoria y un sistema de episodios, y este último, a su vez, está conformado por varias categorías. Por lo anterior, se elaboraron preguntas de comprensión que pudieran responder a cada categoría del esquema así:

Gráfico 1. Categorización de elementos del esquema narrativo para el cuestionario de comprensión (elaboración propia).



Dichas preguntas responderían a lo siguiente:

1. Identificación de la escena, de personaje(s) principal y el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia (que corresponde a preguntas 1 y 2).
2. Identificación del suceso inicial que causa una respuesta en el protagonista en la historia, puede ser un acontecimiento natural, acciones por parte de los personajes o vivencias internas de estos (que corresponde a preguntas 3, 8, 13, 18).
3. Identificación de la respuesta interna del protagonista que se muestra en la historia, o el estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso. Puede ser respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje (que corresponde a preguntas 4, 9, 14, 19).
4. Identificación del plan interno, es decir, la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación. Lo que motiva la elaboración o aplicación de un plan (que corresponde a preguntas 5, 10, 15, 20).
5. Identificación de la ejecución, es decir, una acción o acciones que llevan directamente a la solución o aportan para alcanzarla (que corresponde a preguntas 6, 11, 16, 21).
6. Identificación de la consecuencia y/o reacción, es decir, cuando se expresa el logro o no de la meta o cualquier cambio producido por la ejecución del plan. La consecuencia inicia la reacción, es decir, expresa lo que los personajes sienten o piensan del logro de su meta y pueden ser respuestas afectivas, conocimientos o acciones (que corresponde a preguntas 7, 12, 17, 22).

Con base en lo antes mencionado, las preguntas formuladas fueron:

1. ¿Quién es el personaje principal de la historia?
2. Al inicio de la película muestran un salto en el tiempo. ¿Cuáles son las fechas del salto?
3. ¿Por qué el personaje principal piloteaba la nave?
4. ¿Cómo responde Maya al robo de la nave?
5. ¿Cuál es el plan del personaje cuando roba la nave?
6. ¿Qué hace el personaje para lograr su objetivo?
7. ¿El personaje principal logra huir de la persecución y atravesar el agujero?
8. ¿Qué ocurre con el protagonista tras sufrir un percance con su nave?
9. ¿Qué siente el niño tras encontrar a un extraño en su casa?
10. ¿Qué planea hacer el protagonista después de encontrar la casa del niño?
11. ¿Qué acciones realiza el protagonista para lograr encender la nave?
12. ¿Qué siente el protagonista cuando logra encender la nave?
13. ¿Qué le propone Laura al protagonista cuando se encuentran?
14. ¿Cómo reacciona el protagonista ante la propuesta de Laura de volver al 2018?
15. ¿Con qué fin Laura entretiene a Christos?
16. ¿Qué acciones emprende Laura cuando se da cuenta de que Christos y Sorian los ha encontrado?
17. ¿Qué logran hacer el protagonista y el niño cuando intentan huir de Sorian?
18. ¿Por qué Sorian amenaza con disparar al niño?
19. ¿Cómo reacciona el protagonista a la petición de Sorian de entregar el disco?
20. ¿Por qué el protagonista quiere el disco duro?
21. ¿Qué quieren hacer el protagonista y Louis cuando ingresan a Sorian Technologies?
22. ¿Después de que el protagonista y Louis ingresan al edificio Sorian Technologies ellos logran su objetivo?

De otro lado, para el diseño de la segunda parte del cuestionario de comprensión se tuvo en cuenta la relación existente entre la comprensión narrativa y el hilo conductor de una trama referida por Tsaousi (2018), y parte del modelo metodológico abordado en el estudio de Stein & Nezworski (1978). Estos últimos autores asignaron a 64 participantes, de manera aleatoria, una de cuatro historias que debían organizar de manera diferente, a saber: 1. Historia bien estructurada, 2. Historias ligeramente organizadas, 3. Historias ordenadas de manera aleatoria, y 4. Frases sin relación alguna. Posteriormente, los participantes recibieron una de dos instrucciones para darle un trato diferente a las historias, ya sea recrear el orden exacto o crear una historia. En el caso del presente estudio, los fragmentos se presentaron de manera aleatoria.

En el diseño de la segunda parte de este instrumento también se tuvo en cuenta que los 6 fragmentos extraídos de la película tuvieran información relevante para contextualizar, lo mejor posible, a los participantes y no hubiera pérdida de información.

4.4.3. Cuestionario retrospectivo

El objetivo del cuestionario retrospectivo fue indagar acerca de la experiencia audiovisual de los participantes y, de ser posible, establecer alguna relación con la comprensión narrativa. El cuestionario constó de seis preguntas.

1. ¿Usted disfrutó la película?
2. ¿Encontró cómoda la velocidad de los subtítulos de la película?

-
1. ¿Usted disfrutó la película?

 3. ¿Considera que hay algún aspecto de la película que deba mejorar para facilitar la comprensión?

 4. ¿En cuanto al cuestionario de comprensión, tuvo dificultad con alguna pregunta?

 5. Valore la dificultad de la segunda parte del cuestionario donde debía determinar el orden de los episodios de la película.

 6. ¿Tiene alguna dificultad cuando ve productos subtítulados?

4.5. Procedimiento

El procedimiento de recopilación de datos consistió en reuniones virtuales e individuales con cada participante y para ello se procedió de la siguiente manera:

1. Los participantes recibieron un consentimiento informado a través del canal de comunicación establecido, con el fin de que conocieran los objetivos del estudio y expresaran su voluntad para participar en él.
2. Se concertaron reuniones individuales y virtuales con cada participante y con el profesional para el servicio de interpretación de lengua de señas.
3. Los participantes recibieron un enlace de descarga de la película con la instrucción de visualizarla 30 minutos antes de la reunión virtual, y transcurrido este tiempo, se envió el enlace de la reunión virtual.
4. Una vez iniciada la reunión se procedió a dar agradecimiento por su participación voluntaria.
5. Se solicitó la autorización a cada participante para grabar las sesiones con dispositivo móvil.
6. Se les indicó a los participantes que contarían con un servicio de interpretación de lengua de señas y así mismo que podrían apoyarse en las diapositivas que contenían cada una de las preguntas que se formularían en el proceso.
7. Se procedió a dar de manera verbal una breve introducción acerca del cuestionario de comprensión. Se formularon también de manera verbal las veintidós preguntas y se iban registrando las respuestas de los participantes por escrito en el formato creado y en audio.
8. Para la segunda parte del cuestionario de comprensión se les explicó a los participantes que allí figuraban fragmentos de la película en orden aleatorio y que debían ordenarlos de manera lógica. A cada fragmento se le asignó un color para poder identificar el orden que los participantes asignaban a los fragmentos. Debido a que se trataba de una prueba con un texto muy detallado, se les ofreció varias opciones a los participantes para la lectura, entre ellas: que leyeran directamente de la pantalla, leerles el texto con el apoyo del intérprete de lengua de señas o enviar el texto a la aplicación de mensajería instantánea WhatsApp o al correo electrónico para evitar alguna afectación en la comprensión y que pudieran tener autonomía en la lectura durante el ejercicio.
9. Se aplicaron tanto el cuestionario retrospectivo como la encuesta demográfica y de hábitos de lectura, de manera verbal y con ayuda de un intérprete de señas, dando instrucciones previas muy breves.
10. Para culminar se reiteró el agradecimiento a los participantes por su colaboración.

5. Análisis y discusión de resultados

5.1. Encuesta demográfica y de hábitos de lectura

En la Tabla 1 se muestran las respuestas a cada una de las categorías que se indagaron con los participantes:

Tabla 1. Respuestas de la encuesta demográfica y de hábitos de lectura (elaboración propia).

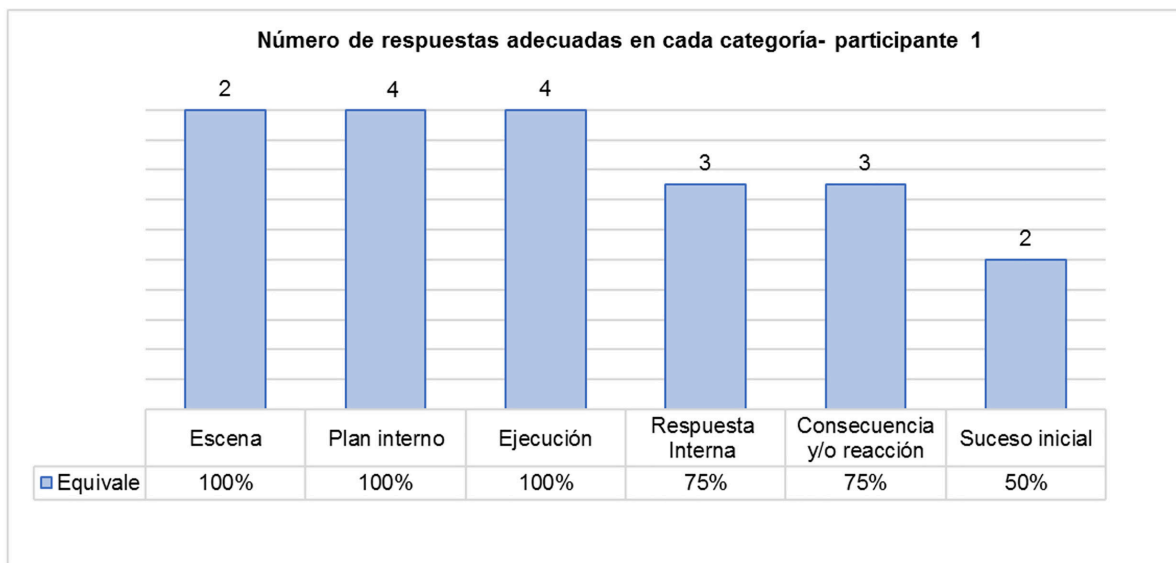
ENCUESTA DEMOGRÁFICA Y DE HÁBITOS DE LECTURA						
	P1	P2	P3	P4	P5	P6
Edad	28	24	29	49	23	23
Sexo	F	F	M	F	M	F
Máximo nivel de escolaridad	Universitario	Universitario	Universitario	Técnico	Secundaria	Secundaria
Momento aparición de la discapacidad auditiva	Congénita	Adquirida	Congénita	Adquirida	Congénita	Congénita
Nivel de pérdida auditiva	Severa	Moderada	Severa	Profunda	Moderada	Severa
Usa dispositivos o implantes	Si	No	No	No	Si	No
Lo que usa en la vida cotidiana para la comunicación	Lengua de señas	Lengua de señas	Lengua de señas	Lengua de Señas	Lengua de señas	Lengua de señas
	Lectura de labios	Lectura de labios			Lectura de labios	Codigo señas en ambiente familiar
	Lecto escritura	Lecto escritura		Lecto escritura	Lecto escritura	
Número de horas al día que las dedica a la lectura	1 - 2 h	1 - 2 h	0 h	5 - 6 h	0 h	3 - 4 h
Número de horas a la semana que dedica a ver productos subtítulos	3 - 4 h	5 - 6 h	15 h	40 h	5 - 6 h	7 - 8 h

5.2. Cuestionario de comprensión

A continuación, se registra la información obtenida acerca de las categorías del esquema narrativo de una película con subtítulo (SpS) que fueron comprendidas por cada uno de los 6 participantes adultos con discapacidad auditiva, así como un resumen de los resultados generales arrojados por los participantes en todas las categorías. En lo que respecta a la segunda parte del cuestionario de comprensión, se evidenciará la secuencia u orden que los participantes establecieron en el sistema de episodios de una película con (SpS).

5.2.1. Categorías del esquema narrativo

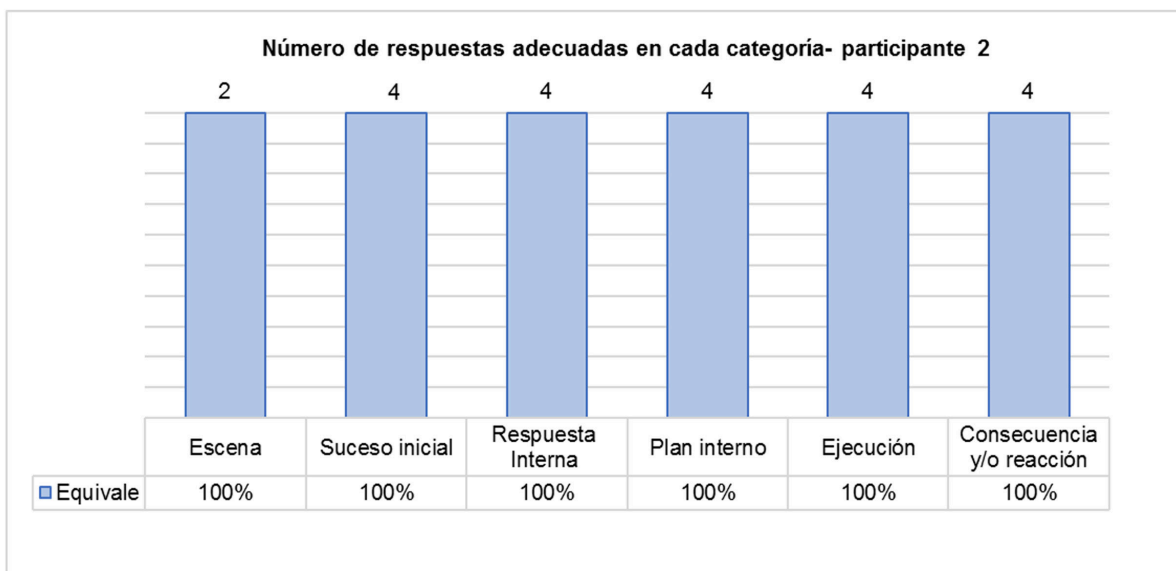
Gráfico 2. Número de respuestas adecuadas en cada categoría - participante 1 (elaboración propia).



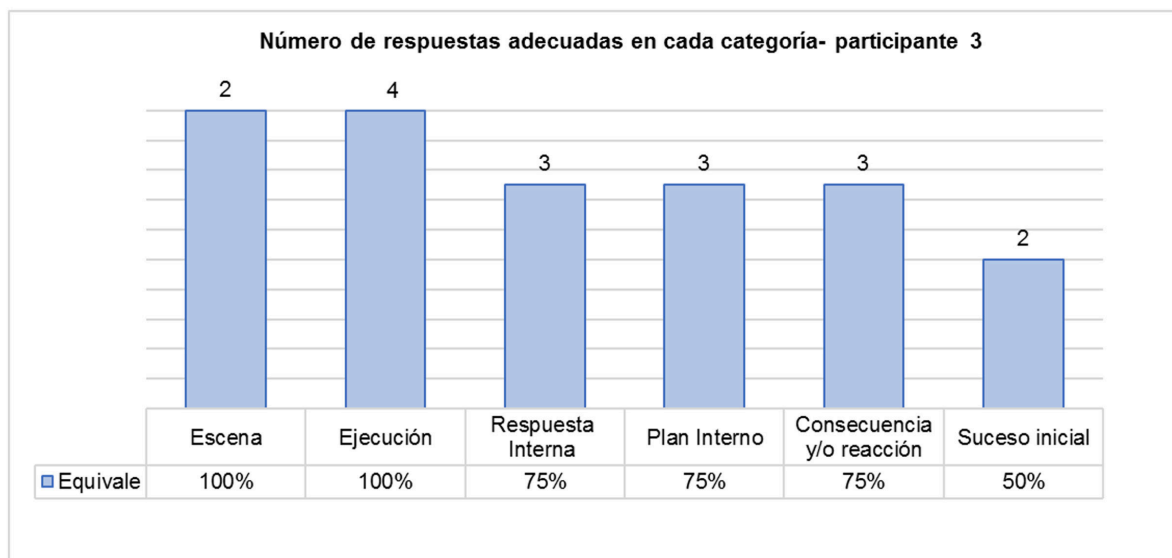
El gráfico anterior indica que la participante 1 respondió el 100% de las preguntas relacionadas con la escena, el plan interno y la ejecución de la película con subtítulo SpS. Y, por el contrario, presentó algunas dificultades para comprender la respuesta interna, la consecuencia y/o reacción y el suceso inicial de la película.

El gráfico 3 indica que la participante 2 respondió el 100% de las preguntas relacionadas con la escena, el suceso inicial, la respuesta interna, el plan interno, la ejecución y la consecuencia y/o reacción de la película con subtítulo SpS.

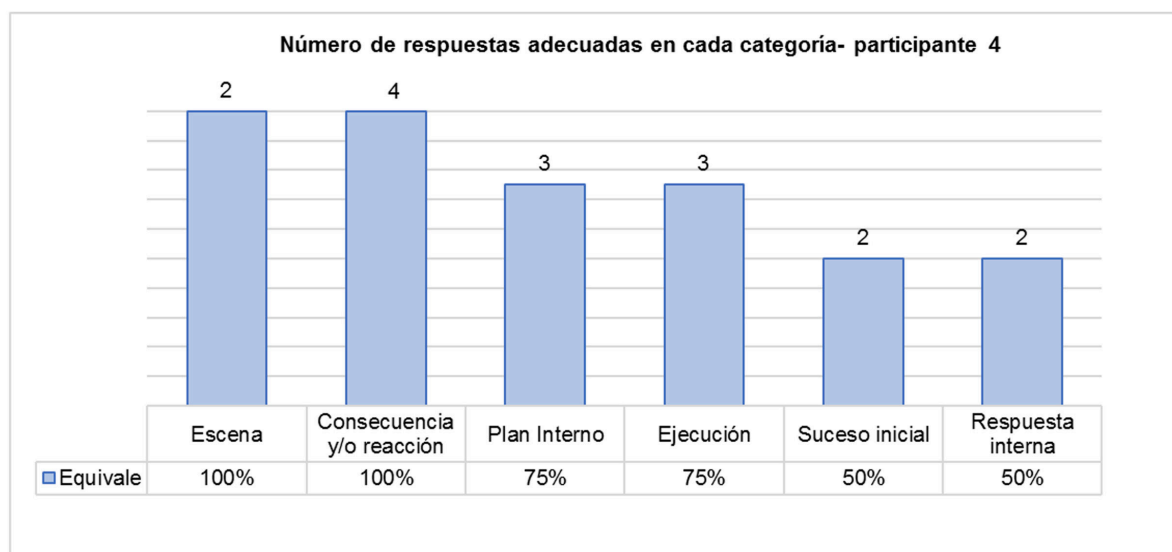
Gráfico 3. Número de respuestas adecuadas en cada categoría - participante 2 (elaboración propia).



El gráfico 4 indica que el participante 3 respondió el 100% de las preguntas relacionadas con la escena y la ejecución de la película con subtítulo SpS. Sin embargo, presentó algunas dificultades para comprender la respuesta interna, el plan interno, la consecuencia y/o reacción y el suceso inicial de la película.

Gráfico 4. Número de respuestas adecuadas en cada categoría - participante 3 (elaboración propia).

El gráfico 5 evidencia que la participante 4 respondió el 100% de las preguntas en lo que respecta a la escena, la consecuencia y/o reacción, presentando algunas dificultades en la comprensión del plan interno, la ejecución, el suceso inicial de la película y la respuesta interna.

Gráfico 5. Número de respuestas adecuadas en cada categoría - participante 4 (elaboración propia).

El gráfico 6 indica que el participante 5 respondió el 100% de las preguntas relacionadas con la escena, el suceso inicial, el plan interno, la ejecución y la consecuencia y/o reacción de la película con subtítulo SpS, pero presentó inconvenientes para comprender la respuesta interna.

Gráfico 6. Número de respuestas adecuadas en cada categoría - participante 5 (elaboración propia).

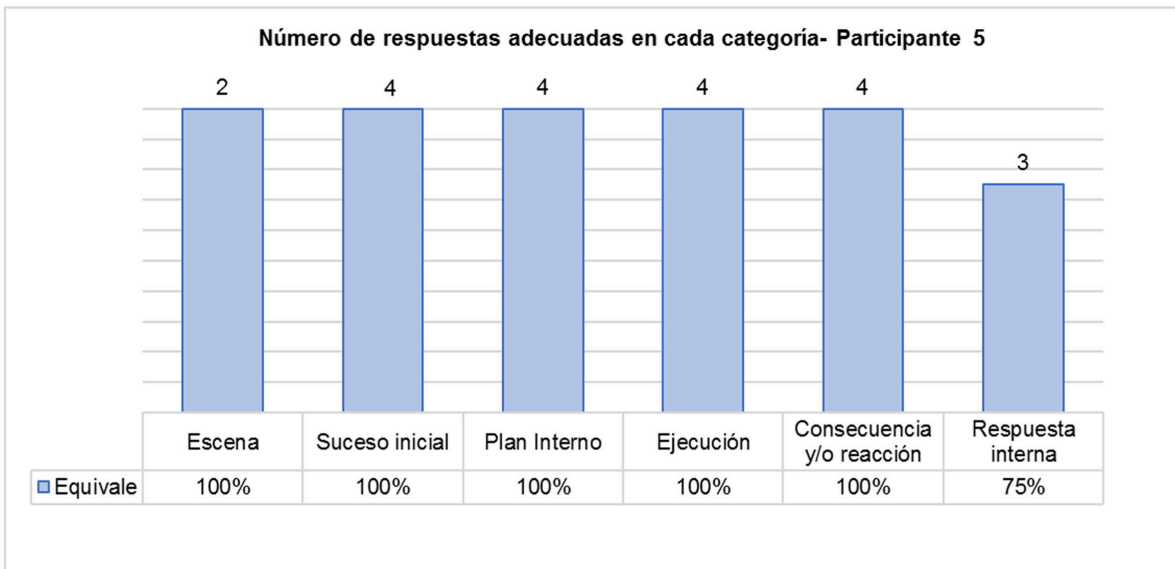
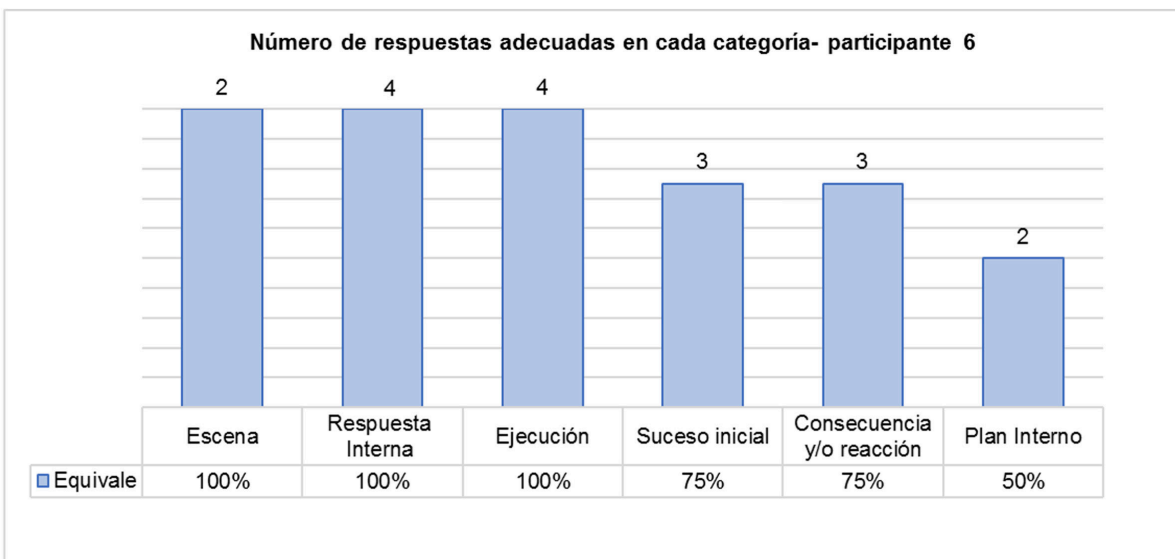


Gráfico 7. Número de respuestas adecuadas en cada categoría - participante 6 (elaboración propia).



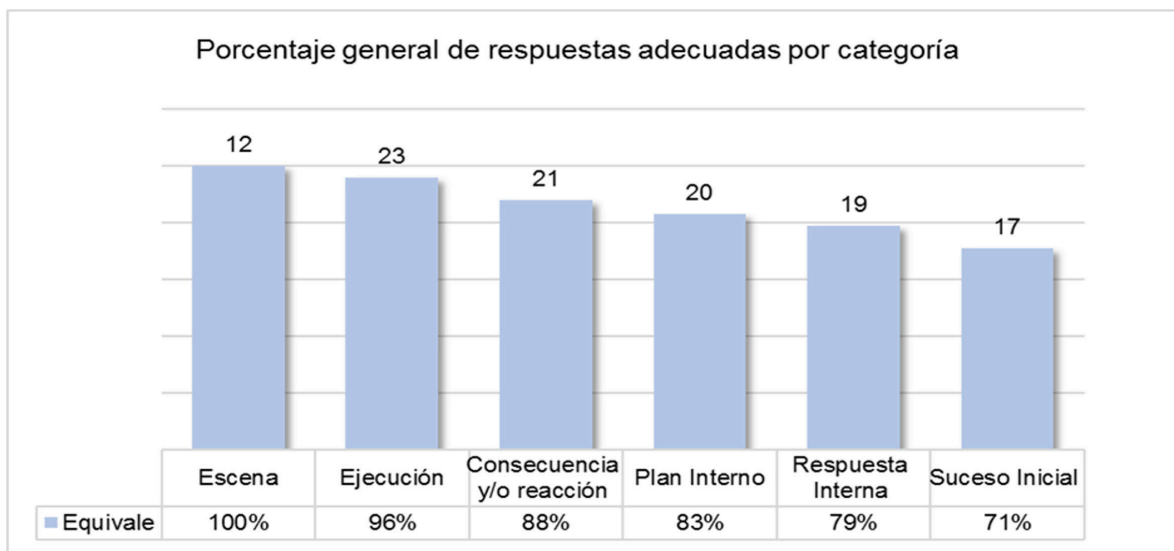
El gráfico anterior indica que la participante 6 respondió el 100% de las preguntas relacionadas con la escena, la respuesta interna y la ejecución y que tuvo dificultades para comprender el suceso inicial, la consecuencia y/o reacción, y el plan interno de la película.

En resumen, los participantes respondieron de manera adecuada 12 preguntas relacionadas con la escena equivalentes al 100%, 23 preguntas relacionadas con la ejecución (equivalentes al 96%), 21 preguntas relacionadas con la consecuencia y/o reacciones (equivalentes al 88%), 20 acerca del plan interno (equivalentes al 83%), 19 acerca de la respuesta interna (equivalentes al 79%), y 17 respuestas adecuadas acerca del suceso inicial (equivalentes al 71%).

El nivel de desempeño de los participantes frente a cada categoría, de mayor a menor, fue el siguiente: la categoría llamada escena fue la más comprendida por todos los participantes, es decir, comprendieron quién es el personaje principal y el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia; seguida de la categoría ejecución, es decir, identificaron la acción o acciones que llevan directamente a una solución; a esta categoría le siguió la conse-

cuencia y/o reacción, que implicaba que los participantes comprendieran si hubo o no el logro de una meta, seguida del plan interno, es decir, comprendieron cuál es la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación o lo que motiva la elaboración y aplicación de un plan, seguida de las respuestas internas, es decir, identificaron cuál es el estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso, ya sea respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje; y en el último nivel se encuentra la categoría suceso inicial, que implicaba comprender el suceso que inicia el episodio o lo que causa una respuesta en el personaje principal.

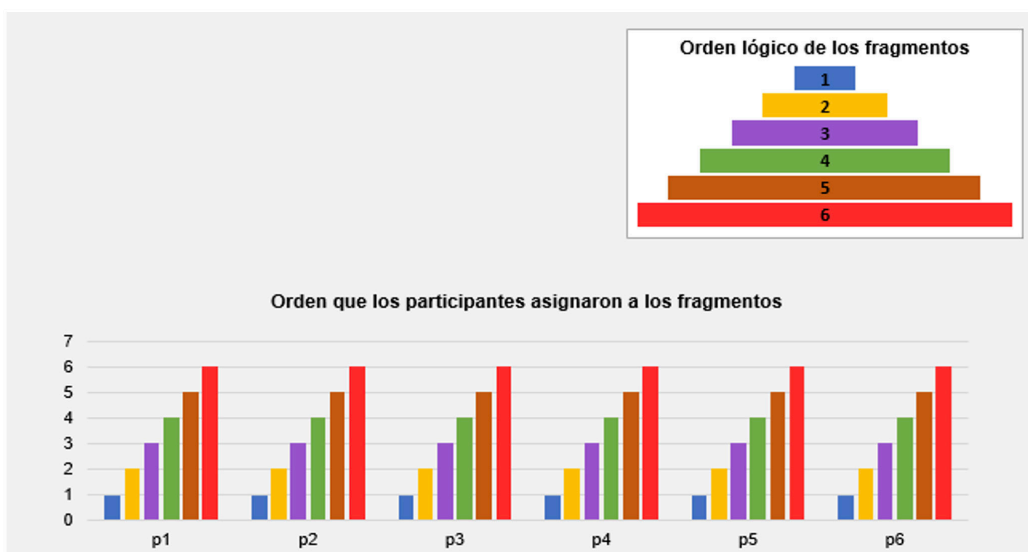
Gráfico 8. Porcentaje general de respuestas adecuadas por categoría (elaboración propia).



5.2.2. Secuenciación del sistema de episodios

En lo que respecta a la segunda parte del cuestionario de comprensión, donde cada participante debía determinar el orden lógico de seis fragmentos de la película asignando un número del 1 al 6 a cada episodio, los resultados arrojaron que todos los participantes pudieron reorganizar la historia o asignar un orden o secuencia lógica a los fragmentos extraídos de la película así:

Gráfico 9. Orden que los participantes asignaron a los fragmentos (elaboración propia).



La imagen evidencia que los participantes p1, p2, p3, p4, p5 y p6 asignaron el siguiente orden a los fragmentos: el azul ocupa el primer lugar, seguido del fragmento amarillo que ocupa el segundo, el fragmento morado va en tercer lugar, el fragmento verde en cuarto, el fragmento marrón en quinto lugar y el fragmento rojo en sexto lugar. Este orden dado por los 6 participantes a los fragmentos corresponde al orden lógico adecuado de la narrativa.

5.3. Encuesta retrospectiva

La encuesta retrospectiva permitió conocer las preferencias u opiniones de los participantes acerca de su experiencia audiovisual y aportar en la triangulación de la información recopilada.

En torno a la pregunta *¿Disfrutó la película?*, la generalidad es que los participantes disfrutaron la pieza audiovisual, a excepción de una de las participantes. La participante 1 indicó que disfrutó la película e hizo énfasis en su contenido de acción, así como su temática, señalando que le impactó bastante. La participante 2 indicó: «me absorbió mucho la historia» destacando su interés por la trama, así como el apoyo de los subtítulos que, según ella, le dieron mucha claridad.

Lo anterior coincide con lo señalado por el participante 3 quien destacó su interés por la temática de la película como lo es: el viaje en el tiempo y la tecnología. La participante 4, por su parte, señaló que disfrutó la película por su contenido de acción, así como el participante 5, quien refirió: «a mí realmente me encanta mucho el género de acción, digamos que géneros que son de romance y suspenso me aburren mucho». La participante 6, quien refirió no disfrutar la película, lo atribuyó al hecho de que los subtítulos no eran muy visibles o que había problemas de contraste en los colores, y le resultó incómodo de ver.

Respecto a la pregunta *¿Encontró cómoda la velocidad de los subtítulos de la película?*, la participante 1 encontró cómoda la velocidad de los subtítulos, mientras que la participante 2 expresó: «yo leo un poco lento y la mayoría de las personas sordas como que también tienen ese nivel entonces sí está como un poquito rápida». Entre tanto, el participante 3 sintió que la velocidad fue perfecta y que la sincronización estuvo muy bien. La participante 4 encontró la velocidad de la película adecuada y manifestó haber entendido bien el contexto atribuyéndolo a su buen conocimiento del español. El participante 5 catalogó como término medio la comodidad de la velocidad, manifestando que estaba acostumbrado a leer textos rápidamente, pero que hubo momentos en que estos iban muy rápido, especialmente cuando las frases eran cortas. El participante sugirió código de colores para diferenciar las voces de los personajes y aspectos relacionados con la sincronización imagen-subtítulo. La participante 6 no encontró cómoda la velocidad de los subtítulos y refirió que en ocasiones era rápida y en otras lenta e indicó: «de pronto las personas sordas a veces no leen igual de rápido que un oyente, entonces como que no se tenía ese tiempo y a veces como que uno no alcanzaba a leer».

Acerca de la pregunta *¿Considera que hay algún aspecto de la película que se deba mejorar para facilitar la comprensión?*, la participante 1 hizo referencia al montaje de la película e indicó que habría preferido la versión completa de la película para conocer todo el contexto. Por el contrario, las participantes 2 y 4 señalaron que no había ningún aspecto por mejorar. El participante 3, por su parte, señaló que en ocasiones no había mucho contexto de lo que está pasando o de quién está hablando, lo que le pareció un poco confuso. El participante 5 refirió

que se apoya mucho en las imágenes, especialmente, donde hay temas de acción e indicó: «a veces hay algunas películas que no tienen tanto movimiento y hay mucho subtítulo, puede ser muy difícil de entender porque solo están dialogando y no se ve de pronto como un contexto visual de que es lo que pasa para relacionar el texto con la situación», pero señaló que en este caso la situación fue positiva. La participante 6 hizo de nuevo referencia a la mejora en el contraste de colores del fondo de los subtítulos para que resulte más cómodo a la vista y más al considerarla, según la participante, como una película extensa.

Respecto a la pregunta *¿En cuanto al cuestionario de comprensión, tuvo dificultad con alguna pregunta?*, todos los participantes manifestaron no haber presentado dificultades a la hora de comprender el cuestionario. Por su parte, el participante 5 citó que no tuvo dificultad en cuanto a la formulación de las preguntas, pero refirió algunos problemas de recordación.

Frente a la instrucción *Valore la dificultad de la segunda parte del cuestionario donde debía determinar el orden de los episodios de la película*, la participante 1 valoró como nada difícil la segunda parte del cuestionario de comprensión, puesto que consideró que los recuadros eran muy descriptivos y señaló: «estaba como fácil relacionarlas, fue muy fácil darse cuenta cuál era el orden lógico». La participante 2, por el contrario, halló algo difícil la actividad debido a la cantidad de texto, a pesar de que considera tener buen nivel de lectoescritura. El participante 3 refirió que la actividad no fue nada difícil, sin embargo, en la ampliación de su respuesta manifestó que sí le pareció algo compleja la dinámica por la cantidad de texto. La participante 4 y el participante 5 señalaron que no fue nada difícil la tarea. En concreto, este último citó: «nada difícil, porque estaba precisamente toda la escena bien descrita y había la forma fácil como de relacionarla y poder responder». La participante 6, por el contrario, la halló algo difícil por tratarse de un «ejercicio mental» y un «ejercicio de visualización».

Acerca de la pregunta *¿Tiene alguna dificultad cuando ve productos subtítulos?*, los participantes 1, 4, 5 y 6 manifestaron no presentar dificultades cuando ven productos subtítulos. Esta última participante agregó que consume mucho contenido audiovisual subtítulo de plataformas. Por su parte, el participante 2 considera que esto depende mucho de las temáticas o contenidos con vocabulario más elaborado, considerándolo más difícil, pero que igual se sortea la manera de comprender. Y respecto a su experiencia con productos subtítulos, sugiere la creación de código de colores para saber qué personaje está hablando en la línea y evitar confusiones porque pareciera que el texto fuera de una sola persona y cuándo las escenas cambian, pues no se tiene claridad de quién está hablando. El participante 3 refirió que utiliza muy poco los subtítulos, porque no entiende mucho los contextos, en ocasiones malinterpreta la situación, y entonces se rige más por lo que se pueda percibir visualmente o por el servicio de interpretación. Por ello, el uso de los subtítulos es escaso.

6. Conclusiones

A partir de los resultados obtenidos, se puede concluir que la escena fue el componente del esquema narrativo donde los participantes adultos con discapacidad auditiva presentaron el mejor desempeño. En otras palabras, se concluye que es adecuada la comprensión narrativa de los elementos de la historia como quién es el personaje(s) principal de la historia y el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia.

En cuanto a las demás categorías del esquema narrativo, se observa distintos niveles de desempeño de los participantes en la comprensión narrativa. De más alto a más bajo, el orden del nivel de desempeño en las categorías fue el siguiente: escena, ejecución, consecuencia y/o reacción, plan interno, respuesta interna y suceso inicial.

La ejecución, que hace referencia a las acciones del personaje que llevan a una solución o que aportan para alcanzarla (es decir, la aplicación de un plan), fue la categoría que la mayoría de los participantes comprendieron e identificaron, aunque, dicho resultado no coincide con el obtenido en el estudio de Cambra *et al.* (2010) donde esta fue la categoría menos retenida por los participantes sordos.

Para la consecuencia y/o reacción, que está relacionada con comprender o identificar el logro o no de una meta propuesta por el protagonista(s), o las reacciones de los personajes frente al logro o fracaso por la ejecución de un plan, los participantes con sordera severa mostraron los mismos resultados entre sí, así como el grupo de participantes con pérdida auditiva moderada y pérdida auditiva profunda, respectivamente. Sin embargo, no se podría afirmar si existe alguna injerencia de esta característica auditiva sobre la comprensión narrativa.

Las dificultades que se presentaron en la comprensión del estado psicológico de uno o varios personajes, sus respuestas emocionales (respuesta interna), y en la comprensión de la estrategia del personaje para lograr un cambio en la situación o lo que motiva la elaboración de un plan (plan interno), podrían deberse a que estas informaciones se presentan, mayormente, de forma verbal en el montaje audiovisual. Por ende, es posible que para las personas con discapacidad auditiva sea más difícil acceder a su significado que en aquellos casos en los que la información es presentada, principalmente, por el canal visual.

Ahora bien, identificar y comprender el suceso que inicia el episodio y que causa una respuesta en el personaje principal (suceso inicial) es la categoría menos identificada por la mayoría de los participantes, pero parece haber algún grado de injerencia de la experiencia audiovisual o “disfrute” de los participantes que pudieron comprender la información en la comprensión narrativa.

Por otra parte, las personas adultas con discapacidad auditiva del presente estudio demostraron no tener dificultades reconstruyendo la narrativa de manera lógica a partir de los fragmentos presentados.

Estos resultados tienen implicaciones en la traducción audiovisual, y, por ende, en el subtítulo con SpS en cuanto a que son un acercamiento a la experiencia vivenciada por personas con discapacidad auditiva frente a la recepción de los productos subtítulados con SpS. En este sentido, aportan información valiosa para la industria, los subtítuladores, la academia, entre otros sectores, acerca de lo que comprenden las personas con discapacidad auditiva y acerca de sus preferencias al consumir productos audiovisuales. Este conocimiento resulta ser un insumo útil para la mejora de productos audiovisuales con SpS a fin de cumplir con las expectativas y necesidades de la población en situación de discapacidad en procura de la equidad, tanto en el acceso, como en el disfrute de los productos.

Bibliografía

- Cambra, C., Leal, A. & Silvestre, N. (2010). How Deaf and Hearing Adolescents Comprehend a Televised Story. *Deafness & Education International*. 12(1), 34-51. <https://doi.org/10.1179/146431510X12626982043606>
- Cuéllar, C. (2020). Untertitel für Gehörlose vs. subtítulo para sordos: el reto de hacer visible lo inaudible. *MonTI Monografías de Traducción e Interpretación*. https://www.researchgate.net/publication/341178903_Untertitel_fur_Gehorlose_vs_subtitulado_para_sordos_el_reto_de_hacer_visible_lo_inaudible
- Díaz, S., Mendoza, V. & Porras, C. (2011). Una guía para la elaboración de estudios de caso. *Razón y Palabra*, 16(75), 1-26. http://www.razonypalabra.org.mx/N/N75/varia_75/01_Diaz_V75.pdf
- Di Giovanni, E., & Gambier, Y. (Ed.). (2018). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. Amsterdam/ Philadelphia: Editorial John Benjamins B.V
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. McGraw-Hill.
- Hernández, R. & Mendoza C. (2018). *Metodología de la investigación: Las Rutas Cuantitativa, Cualitativa y Mixta*. https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=5A2QDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=investigacion+MIXTA&ots=TjXIYZ1pM2&sig=k-Ac6M8j7h33VfWEx_JvJC6TRk#v=onepage&q&f=false
- Marchesi, A., & Paniagua, G. (2014). El recuerdo de cuentos e historias en los niños. *Infancia y Aprendizaje. Journal for the Study of Education and Development*, 6(22), 25-45. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/02103702.1983.10821972>
- Marshall, N. (1983). Using Story Grammar to Assess Reading Comprehension. *The Reading Teacher*, 36(7), 616-620. <https://www.jstor.org/stable/20198293>
- Martínez, P. (2006). El método de estudio de caso: estrategia metodológica de la investigación científica. *Pensamiento & gestión*. (20), 165-193. <https://www.redalyc.org/pdf/646/64602005.pdf>
- Matamala, A. & Orero, P. (Eds.) (2010). *Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Peter Lang.
- Miquel, M. (2017). *The reception of subtitling for the deaf and hard of hearing: viewers' hearing and communication profile & Subtitling speed of exposure*. [Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://core.ac.uk/download/pdf/132091669.pdf>
- Organización Mundial de la Salud (OMS). (2011). *Informe mundial sobre la discapacidad*. <https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/INEC/INTOR/informe-mundial-discapacidad-oms.pdf>
- Organización Panamericana de la Salud OPS. (s.f.). *Discapacidad*. <https://www.paho.org/es/temas/discapacidad>
- Paris, A. & Paris, S. (2003). Assessing narrative comprehension in young children. *Reading Research Quarterly*, 38 (1), 36-76. <https://deepblue.lib.umich.edu/bitstream/handle/2027.42/88014/RRQ.38.1.3.pdf?sequence=1>
- Reyes, C. (2003). Visión Panorámica de los estudios sobre narración. *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, (15), 95-119
- Richart-Marset, M., & Calamita, F. (2020). El gran reto de la traducción y la accesibilidad audiovisual en los medios de comunicación, *MonTI* 12, 29-52. <https://www.researchgate.net/publication/341259131>
- Romero-Fresco, P. (2018). Eye Tracking, Subtitling and Accessible Filmmaking. En T. Dwyer, C. Perkins, S. Redmond & J. Sita (Eds.), *Seeing into Screens: Eye Tracking and the Moving Image* (pp. 235-258). Bloomsbury. https://www.researchgate.net/publication/323178846_Eye_Tracking_Subtitling_and_Accessible_Filmmaking
- Sabino, C. (2009). *El Proceso de Investigación*. Nueva edición actualizada. Editorial PANAPO.

- Stein, N. & Glenn, C. (1979). An Analysis of Story Comprehension in Elementary School Children. *Research Gate*. 53-120. https://www.researchgate.net/publication/243501171_An_Analysis_of_Story_Comprehension_in_Elementary_School_Children
- Stein, N. & Nezworski, T. (1978). The effects of organization and instructional set on story memory. https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=W2hTG7MAAAA-J&citation_for_view=W2hTG7MAAAAJ:UxriW0iASnsC
- Strasser, K., Larraín, A., López de Lérída, S., & Lissi, M. R. (2010). La Comprensión Narrativa en Edad Preescolar: Un Instrumento para su Medición. *Psyche*, 19(1), 75-87. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=96715365006>
- Tuominen, T. (2018). Multi-method Research. Reception in Context in Elena Di Giovanni and Yves Gambier. (Ed.), *Reception Studies and Audiovisual Translation* (pp.69-89). John Benjamins B.V.
- Tsaousi, A. (2018). *El disfrute de la experiencia audiovisual por personas sordas y con diversidad auditiva: la representación visual de los efectos sonoros*. *Anuario Electrónico De Estudios En Comunicación Social "Disertaciones"*, 11(1), 110–126. <https://doi.org/10.12804/revistas.urosario.edu.co/disertaciones/a.4982>